Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś dotknął króla i był (on) trędowaty\* aż do dnia swojej śmierci, stąd mieszkał w domu odosobnienia,\*\* a Jotam,\*\*\* \*\*\*\* syn króla, stał nad domem\*\*\*\*\* i sądził lud ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE zaś dotknął króla trądem, tak że chorował on aż do śmierci, dlatego mieszkał w osobnym domu, a Jotam, syn króla, zarządzał pałacem i kierował krajem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE dotknął króla — i był trędowaty aż do *dnia* swojej śmierci, i mieszkał w odosobnionym domu. Jotam więc, syn króla, zarządzał domem i sądził lud ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zaraził Pan króla, a był trędowaty aż do śmierci swej, i mieszkał w domu osobnym; przetoż Joatam, syn królewski, rządził domem, sądząc lud ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE zaraził króla i był trędowatym aż do dnia śmierci swej, i mieszkał w domu wolnym osobno, a Joatan, syn królewski, rządził pałacem i sądził lud ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Pan dotknął króla, tak iż stał się trędowaty aż do dnia swojej śmierci i mieszkał w domu odosobnienia, podczas gdy Jotam, jego syn, kierował pałacem i sądził ludność kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan nawiedził króla trądem i był trędowaty aż do swojej śmierci, toteż mieszkał w domu odosobnionym, zaś Jotam, syn króla, sprawował zwierzchnictwo nad domem i sądził lud pospolity. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz JAHWE dotknął króla i ten aż do dnia swojej śmierci był trędowaty. Mieszkał w domu odosobnienia, a Jotam, syn króla, zarządzał pałacem i sądził ludność kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE dotknął króla trądem aż do dnia jego śmierci. Dlatego też mieszkał on w oddzielnym domu, a jego syn, Jotam, zarządzał pałacem i sprawował rządy nad całym narodem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe dotknął króla i został trędowaty aż do dnia swojej śmierci. Mieszkał w odosobnionym domu. Jotam, syn królewski, [był] marszałkiem dworu i sądził lud ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І доторкнувся Господь царя, і він був прокаженим аж до дня своєї смерти і царював в відокремленому домі, і Йоатам син царя (був) над домом суддів народу землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz WIEKUISTY poraził króla i był trędowatym aż po dzień swojej śmierci. Przebywał on w domu nałożnic, zaś syn króla Jotam zarządzał pałacem oraz sądził lud kraju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu JAHWE poraził króla, tak iż pozostał on trędowaty aż do dnia swej śmierci i mieszkał w swoim domu, zwolniony z obowiązków, a Jotam, syn króla, był ustanowiony nad domem i sądził lud ziemi. |

1. 1) <x>30 13:46</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) odosobnienia, חָפְׁשִית lub חפׁשות , hl; w G transkrybowane na αφφουσωθ, <x>120 15:5</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jotam, יֹותָם , czyli: JHWH jest doskonały. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 6:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Podaje się różne daty tego wydarzenia: 793 lub 791 r. p. Chr., okres współwładzy obejmować mógł 792-767 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-6)